

Со́ня Мармен Долина Слез

Шотландия. XVII век. Страну раздирают междоусобные войны...

Кейтлин попала в дом лорда Даннинга как прислуга и сразу стала жертвой насилия со стороны хозяина. Не выдержав однажды его домогательств, Кейтлин убила лорда... В этот же вечер совершает побег пленный шотландец, которого держали в поместье под арестом. Не имея времени на раздумья, молодые люди бегут вместе... И с этого момента начинается новая история — история их отношений, полная страсти и романтики. Сумеют ли влюбленные преодолеть все препятствия и обрести счастье?

Он обнял меня и страстно поцеловал... Я вспыхнула, словно факел, ответной страстью и пылко ответила на поцелуй.

Мы обнимались и целовались так отчаянно, будто жизнь наша могла оборваться в любой момент. Ничего не имело теперь значения, кроме жизни, бившейся у нас под пальцами, и тепла наших тел. Оба мы испытывали необходимость пережить это мгновение во всей его полноте, словно оно должно было стать последним.

ISBN 978-5-9910-2670-3



9 785991 026703

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-6265-5



9 789661 462655

www.bookclub.ua

Со́ня Мармен

Долина
Слез



Долина Слез

Со́ня Мармен

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ЧТЕНИЯ





Соня Мармен



Долина
Слез

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2014  ДОСУГА

УДК 821(71)
ББК 84.7КАН
М28



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Marmen S. Cœur de Gaël : La Vallée des larmes : Roman /
Sonia Marmen. — Québec : Les éditions JCL, 2003. — 544 p.

Перевод с французского *Натальи Чистюхиной*

Дизайнер обложки *Виталия Котляр*
В оформлении обложки использована иллюстрация Олега Коржа

ISBN 978-966-14-6265-5 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2670-3 (Россия)
ISBN 978-2-8943-1300-8 (фр.)

- © Les éditions JCL inc., Chicoutimi (Québec, Canada), 2003
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2014



Часть первая

Зима — единственное время года, когда мы знаем наверняка, что хайлендеры¹ не смогут скрыться в горах, забрав с собой своих матерей, жен, детей и домашнюю скотину... Это отличный момент, чтобы расправиться с ними во мраке ночи.

Джон Далримпл,
граф Стэр,
шотландский министр

Глава 1

НА РАССВЕТЕ 13 ФЕВРАЛЯ 1692 ГОДА

В очаге, озаряя комнату мягким золотым светом, потрескивало пламя. Маленький мальчик сидел на коленях у матери и время от времени встряхивал головой, чтобы не уснуть и дожидаться-таки отца.

— *Màthair*², а где *athair*?³ Хочу, чтобы перед сном он рассказал мне историю про Фингала Маккумала и его воинов-фианов, — пробормотал малыш сонным голосом.

— Твой отец сейчас у дедушки Дункана, Колл! А эту историю он рассказывал тебе, наверное, уже раз сто. Тебе давно пора в кровать!

¹ Хайлендеры, называемые также гаэлы, гойделы или г'элы — субэтническая группа шотландцев, проживающая на северо-западе Шотландии и Гебридских островах. (Примеч. пер.)

² Мама (гэльск.). (Здесь и далее примеч. автора, если не указано иное.)

³ Папа.



Молодая женщина встала, перенесла сынишку на кровать, уложила его и заботливо подоткнула одеяло.

— Могу спеть тебе колыбельную, если хочешь, — тихо произнесла она и легонько погладила мальчика по волосам.

Сын посмотрел на нее синими, как озера Шотландии, глазами и улыбнулся, показав молочно-белые зубки.

— Конечно, хочу, *màthair!* — ответил он.

Мальчик закрыл глаза и под ласковый материнский напев незаметно для себя соскользнул в мир сновидений. Анна допела старинную колыбельную на гэльском и нежно поцеловала сына в лоб.

— *Oidhche mhath leat, a mhic mo chridhe*¹, — прошептала она, проведя пальцем по пухлой щечке ребенка.

Она медленно встала, вернулась к очагу и снова принялась штопать рубашку своего мужа. Время от времени она вздыхала. Лиам все не возвращался, а погода между тем испортилась, ветер стонал и завывал в дымоходе. Не то чтобы она за него по-настоящему волновалась, но все же... С того дня, как солдаты Аргайлского полка расположились на построй в долине, Анна часто испытывала беспричинное, казалось бы, беспокойство и ей не нравилось подолгу оставаться дома одной.

Солдаты пришли тринадцать дней назад и попросили приютить их. «В Форт-Уильяме для нас не нашлось места», — сказал капитан Роберт Кэмпбелл Джону Макдональду, старшему из сыновей главы клана. Предводитель клана, Аласдар Макиайн Абрах Макдональд, принял их гостеприимно, как это заведено в Хайленде². Вот и вышло, что в каждом доме в долине обосновался один, а то и несколько сол-

¹ Доброй ночи, сын моего сердца.

² Хайленд — одна из двух историко-географических частей Шотландии, включает Северо-Шотландское нагорье, или Шотландское высокогорье, горная область Шотландии. Часто противопоставляется Лоуленду —



дат, и местным жителям приходилось делиться с ними своим хлебом, мясом и виски.

Обитатели долины не слишком обрадовались этой перемене, нарушившей их привычный жизненный уклад, и даже пожаловались на это своему предводителю. Макиайн постарался утешить их, напомнив, что на землях Хайленда традиции гостеприимства свято соблюдаются и хозяевами дома, и гостями, а поскольку две трети солдат — такие же горцы, как и они сами, неожиданные гости их не нарушат.

С тех пор прошло две недели, и каждый день на рассвете гренадер выбивал на барабане сигнал «Подъем!», эхом отдававшийся в долине. Первому барабану отвечало множество других — словно волна прокатывалась от деревни Инверко до Лох-Ахтриохтана.

Погода для февраля стояла на удивление мягкая, и солдаты ежедневно, с утра и до полудня, упражнялись в строевом шаге и владении оружием. Дети словно замороженные наблюдали за этим парадом красных мундиров. Солдаты в красно-желтых курточках поворачивались на месте, ударяли каблуками по промерзшей земле и по приказу офицера вскидывали и опускали оружие.

После полудня представители соперничающих кланов мерялись силами в рукопашной борьбе, в метании палки и камня. Еще они играли в *shinty*¹ — довольно-таки жесткую игру, популярную у всех хайлендеров, и состязались в прицельной стрельбе из лука (проигравшие в других состязаниях получали, таким образом, свой шанс отличиться). Заканчивался день всеобщим весельем и танцами под открытым небом под волынку и скрипки.

Шотландской равнине, низинной южной, менее гористой части страны.
(Примеч. пер.)

¹ Игра, похожая на хоккей на траве. Вместо клюшек у игроков длинные изогнутые палки.



По вечерам мужчины зализывали свои раны — по меньшей мере телесные — перед торфяным пламенем очагов и вместе пили виски. В такие моменты темные тартаны Кэмпбеллов по-дружески соприкасались с более яркими цветами Макдональдов. В задымленных домах звучал смех, заключались пари и стучали кости. Древние сказания долин перемежались рассказами о солдатских походах и сражениях. И только лоулендеры, к которым, впрочем, относились с таким же уважением, как и к прочим гостям, держались особняком и не участвовали в этих вынужденных дружеских посиделках.

Казалось бы, многовековое кровопролитное противостояние, словно пропасть разделившее Кэмпбеллов и Макдональдов, на время забылось и наступило краткое перемирие...

Дверь с грохотом распахнулась, и в дом вместе с облаком холодного воздуха ворвался высокий мужчина. Он поспешил закрыть за собой дверь и попутно обругал отвратительную погоду.

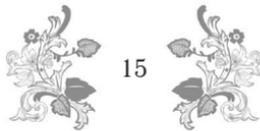
— Давно не было такого холода — пробирает до костей! Боюсь, ночью будет метель, — недовольно заметил он и стал энергично тереть руки, чтобы согреться.

Улыбнувшись жене, хозяин дома снял ботинки из вываренной и промасленной кожи и подошел к очагу. Лукавая улыбка так и не покинула его лица.

— Решил вернуться домой, пока не проиграл рубашку! Отец все время выигрывает. Этот старый пройдоха готов обобрать собственных сыновей до нитки! Он точно жульничает, я уверен.

— Лиам, когда же ты согласишься правде в глаза? — усмехнулась на это заявление Анна. — Вы с Колином — никудашные картежники, и ваш отец этим постоянно пользуется.

Молодая женщина встала, обняла супруга за шею и шепнула ему на ухо:



— А еще ты совсем не умеешь врать. Неужели ты вернулся пораньше лишь потому, что испугался проиграть свою рубашку?

— Может, и не потому, — тихо ответил он и холодными пальцами коснулся ее щеки, отчего Анна вздрогнула. — Колл уже спит?

— Да, — отозвалась молодая женщина. — А юный Мак-айвор ушел к старику Арчибальду играть в шахматы. Он ему проиграл и теперь хочет отыграться. А у тебя, случайно, нет на этот вечер своих планов?

— Есть, конечно! Я ужасно хочу побыть минутку вместе со своей ласковой женушкой. Мы так давно не оставались наедине... Ей я отдам свою рубашку просто так, пусть только попросит!

Он подхватил жену на руки и перенес на постель, устроенную за ширмой. Потом снял кожаный пояс, удерживавший его плед, который тут же с шорохом соскользнул на пол. Стянув с себя рубашку, он отшвырнул ее в угол комнаты.

Анна ревнивым взором собственницы окинула его красивую фигуру, любовалась играющими под кожей при каждом движении рельефными мускулами. Тело Лиамы, казалось, было высечено из гранита.

Лиам лег на кровать к жене и неловкими пальцами стал торопливо развязывать шнурки ее корсажа. Управившись с ними, он стащил с Анны верхнюю юбку и несколько нижних, а вслед за ними и рубашку. Обнаженная женщина отдалась ласкам своего великана-мужа, который умел быть нежным и чутким с ней и жестким и безжалостным — с врагами.

— Анна, *grian 'nam speur, tha thu mar teine dhomh*¹, — простонал Лиам, войдя в нее одним сильным движением бедер.

¹ Анна, солнце в моем небе, ты — мое пламя.



— *Tha gaol agam ort*¹, — прошептала молодая женщина, вонзая ногти в его стальные плечи.

Обняв ногами бедра Лиамы, она закусилась губу, чтобы не закричать от удовольствия.

Несколько минут спустя Лиам повалился на кровать рядом с Анной, потный и запыхавшийся. Они так и остались лежать, не нарушая молчания и дожидаясь, когда успокоится дыхание и схлынет возбуждение.

Лиам тихонько погладил жену по округлой груди, и рука его медленно переместилась к лицу молодой женщины, освещенному слабым пламенем свечи. Анна прижалась к нему и натянула на себя и на мужа одеяло. Он зарылся лицом в ее золотистые волосы и с наслаждением вдохнул сладкий запах, который после любовных утех приобретал особую горькую нотку.

Тревога, словно тень, заслонила собой удовольствие. Что-то во всем этом было не так... Капитан Кэмпбелл заявил, что завтра его отряд уйдет из долины. Полку приказано явиться в деревню Гленгарри и покарать местных Макдональдов, которые, оказывается, до сих пор не поставили свои подписи под присягой на верность королю Гийому II. Сегодня вечером Кэмпбелл заметно нервничал, особенно после того, как капитан Драммонд передал ему срочное послание из Форт-Уильяма. Лиам не сводил с капитана глаз, пока он читал письмо. Лицо его оставалось бесстрастным, но на лбу выступили капельки пота. Он аккуратно сложил письмо и дрожащей рукой спрятал в карман красной форменной куртки. И Лиам, и Роберт Кэмпбелл были тогда в доме у Макдональда в деревушке Инверриган. Вскоре Лиам ушел оттуда к отцу, где пробыл еще несколько часов. Кэмп-

¹ Я люблю тебя.



белл — еще тот лис, он способен на любую подлость, поэтому доверять ему нельзя. Инстинкт подсказывал Лиаму, что надо быть настороже...

Он заметил, как Кэмпбелл, едва прочитав приказ, украдкой посмотрел на двух сыновей Макиайна, Джона и Аласдара. Тогда он подумал, что было бы неплохо поделиться с парнями своими подозрениями, но ведь он пообещал Анне, что не станет задерживаться допоздна... Аласдар женат на племяннице Кэмпбелла, поэтому он, конечно же, не причинит своим родичам зла. Однако то было всего лишь предположение. Испытывая неуверенность, Лиам понимал это, и на душе становилось все тревожнее.

Анна шевельнулась, и Лиам обнял ее еще крепче.

— Юный Макайвор скоро вернется, — сказала молодая женщина. — За обедом он был какой-то странный — разговаривал с нашей собакой...

— С собакой?

— Ну да. Сказал псу, чтобы тот уходил спать подальше от дома этой ночью. — Лицо Анны омрачилось. — И добавил: «На твоём месте, пес, я бы сегодня лег спать на вереске». Мне даже показалось, что он и мне хочет что-то сказать, но спросить напрямик я не решилась. А еще в Ларохе, по слухам, недавно видели *an duine mor*¹ на берегу озера Лох-Ливен. Это плохой знак.

Лиам задумался.

— Сегодня, идя к отцу, я слышал, как Хью Маккензи заиграл на волынке песню Кэмпбеллов, которую обычно заводят в случае неотвратимой опасности. Я не понял, почему он выбрал эту песню, но ты права, надо держать ухо востро...

В дверь постучали, и в дом молча вошел мужчина. Лиам встал, обернул пледом бедра и вышел из-за ширмы.

¹ Персонаж кельтской мифологии, встреча с которым сулит беду.



Содержание

Слова признательности5

Часть первая 11

Часть вторая 33

Часть третья 343

Часть четвертая 514

Часть пятая 754

Літературно-художнє видання

МАРМЕН Соня

Долина Сліз

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *С. М. Губська*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 24.12.2013.
Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 42,84.
Наклад 15 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

МАРМЕН Соня

Долина Слез

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *С. М. Губская*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 24.12.2013.
Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Мініоп». Усл. печ. л. 42,84.
Тираж 15000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**
61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Одесский
филиал**

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: order@flc-bookclub.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Історія цього кохання почалася в серці дикої Шотландії...

Кейтлін була служницею в будинку лорда Даннінга. Одного разу, не витривавши брудних домогательств, дівчина вбиває його. Утекти із замку їй допоміг бранець лорда, Ліам, який зумів тієї ночі звільнитися з темниці. Між парубком і панною спалахує пристрасть... Але попереду на них чекає ще чимало випробувань. Чи зуміє відважний горець захистити свою кохану і зробити її щасливою?

Мармен С.

М28 Долина Слез : роман / Соня Мармен ; пер. с фр. Н. Чистюхиной. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 816 с.

ISBN 978-966-14-6265-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2670-3 (Россия)

ISBN 978-2-8943-1300-8 (фр.)

История этой любви началась в сердце дикої Шотландии...

Кейтлин была служанкой в доме лорда Даннинга. Однажды, не выдержав грязных домогательств, девушка убивает его. Скрыться из замка ей помог пленник лорда, Лиам, сумевший в ту ночь бежать из темницы. Между молодыми людьми вспыхивает страсть... Но впереди их ждет еще немало испытаний. Сумеет ли отважный горец защитить свою возлюбленную и сделать ее счастливой?

УДК 821(71)

ББК 84.7КАН